

HUMANTERM Y SIERTERM: ENTRE EL BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICO  
Y EL DICCIONARIO DEL TRADUCTOR

*Fernando Contreras Blanco*  
Universidad Europea de Madrid

ABSTRACT

With an active learning methodology based on the professional translation process in general and on terminological and phraseological preparation in particular, we will be better equipped to tackle the task of translation, overcome its linguistic, extralinguistic, thematic or conceptual barriers, and venture into the world of specialized translation and its wide-ranging areas of application.

This article seeks to illustrate the care and attention that has gone into creating these two platforms, so similar to the terminological data bank and the dictionary for translators, yet markedly didactic and pedagogical in character: HUMANTERM and SIERTERM.

KEY WORDS: Specialized translation, Classroom dictionary, Dictionary for translators, Terminological platform

RESUMEN

Con una metodología para el aprendizaje activo basada en el proceso global de traducción profesional en general y en la preparación terminológica y fraseológica en particular, podremos abordar mejor la traducción, superar sus barreras lingüísticas, extralingüísticas, temáticas o conceptuales y dar el salto definitivo hacia la traducción especializada y sus amplios campos de aplicación.

Sirva este artículo de muestra del esmero dedicado a la elaboración de estas dos plataformas tan cercanas al banco de datos terminológico y diccionario del traductor, pero con un marcado carácter didáctico y pedagógico: HUMANTERM y SIERTERM.

PALABRAS CLAVE: Traducción especializada, Diccionario de clase, Diccionario del traductor, Plataforma terminológica

**FECHA DE RECEPCIÓN: 25/04/2016**

**FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/06/2016**

**PÁGINAS: 405-418**

## 1. INTRODUCCIÓN

A la espera de que el proyecto TERMINESP acabe reactivándose por el bien de la comunicación científica y técnica en lengua española, desde la Universidad Europea hemos puesto nuestro granito de arena en la generación de nuevos recursos terminológicos y fraseológicos de ayuda a la traducción en general y a la traducción especializada en particular.

La creación de nuestras plataformas terminológicas HUMANTERM (2013) y SIERTERM (2015), ubicadas en nuestro portal LABTERM (2015), obedece no solo a la apremiante necesidad de articular, ordenar y validar la producción terminológica en español sino también al creciente interés por parte de los actores de la sociedad de la comunicación plurilingüe por tener un nuevo recurso accesible, útil y fiable.

Sin ninguna pretensión normalizadora ni aleccionadora, nuestros proyectos de investigación universitaria abarcan los aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la traducción y se enmarcan en el ámbito terminográfico con una ventana abierta hacia la fraseología.

En tan solo unas décadas, hemos experimentado una palpable evolución en materia de recursos para la traducción: léxicos, glosarios, tesauros, diccionarios (monolingües, multilingües y bilingües), corpus, bases de datos, bancos de datos terminológicos y plataformas terminológicas de código abierto, entre otros. Todos con una utilidad adaptada al usuario, momento y tiempo.

Con nuestra investigación hemos puesto a disposición del estudiante de traducción, docente y profesional de las industrias de la lengua unos recursos que sirven para una mejor comprensión (proceso semasiológico), expresión (proceso onomasiológico) y retención (memoria activa), es decir, los tres pilares sobre los que se sustenta el aprendizaje *traductoril*.

## 2. OBJETIVOS

Los proyectos de investigación universitaria HUMANTERM y SIERTERM se proponen dotar de recursos especializados al traductor en general con vistas a paliar la escasez de recursos electrónicos, especialmente en español, en ciertas áreas especializadas. Este objetivo general se desdobra en tres objetivos específicos:

- Seleccionar y extraer terminología del ámbito humanitario (HUMANTERM) y de los ámbitos de los sistemas inteligentes y las energías renovables (SIERTERM) con arreglo a criterios de opacidad, indispensabilidad y traducción difícil, dudosa o engañosa.
- Elaborar y estructurar la ficha de vaciado (trilingüe, desde 2013) según los parámetros de contenidos basados en la relevancia, pertinencia y utilidad de la información.
- Velar por la continuidad, crecimiento, actualización y mejora de las dos plataformas mediante un seguimiento periódico.

## 3. METODOLOGÍA

No hay traducción de calidad sin recursos de calidad, no hay traducción especializada de calidad sin recursos terminológicos y fraseológicos de calidad.

Partiendo de esta premisa, desarrollamos una metodología basada en el proceso global de traducción profesional en el que la traducción no pasa solo por la documentación sino por la terminología y la fraseología.

Para superar definitivamente las barreras lingüísticas en español, además de sus ciclos formativos, el estudiante de traducción, entre otros, dispone de excelentes recursos en línea (*Diccionario de la Real Academia Española*, *Consultas lingüísticas* al Departamento de «Español al día», *Diccionario panhispánico de dudas*, *@GramaticaReal*, *@OrtografiaReal*, *Fundéu*, etcétera) y en papel (*El dardo en la palabra*, *El nuevo dardo en*

la palabra, *Manual de estilo de la lengua española*, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, *Nueva gramática de la lengua española*, *Nueva ortografía de la lengua española*, *Guía práctica del español correcto*, *El libro del español correcto*, etcétera).

La traducción propiamente dicha empieza realmente a partir de ese momento en que uno es capaz de reproducir un texto o documento en su lengua materna sin errores ortotipográficos ni gramaticales. En general, a la hora de enfrentarse a la traducción, siempre son menos los obstáculos que tiene que sortear un egresado con cierto bagaje cultural.

A la hora de abordar la traducción especializada, las dificultades se multiplican y los recursos se hacen más escasos y dispersos, de ahí la necesidad de implantar una metodología de trabajo basada en la preparación documental (inmersión temática), la preparación terminológica y fraseológica (glosarios, diccionarios de clase o plataformas), la traducción propiamente dicha (redacción) y la revisión (corrección de conceptos y revisión).

Si bien es cierto que el doble perfil (médico-traductor, ingeniero-traductor, economista-traductor, jurista-traductor, etcétera) es una ventaja innegable, la mayoría de los traductores en ejercicio no tiene este perfil. Para suplir esta carencia, podríamos incluir cierta transversalidad en los planes de estudios de los grados de traducción, abrir, de par en par, las puertas de los posgrados al experto, homogeneizar metodologías activas en el aula-taller y fomentar los recursos de código abierto que permiten desarrollar las competencias fuera del aula.

Con la implantación del proceso global de traducción profesional en asignaturas de traducción especializada del último curso del grado de traducción y en cualquier posgrado de traducción profesional, conseguimos percibir la traducción como un proceso más amplio en el que las fases de comprensión y expresión se subdividen en más fases o etapas<sup>1</sup>, como hemos indicado previamente.

Enmarcada en la fase de comprensión (proceso semasiológico), la búsqueda documental se hace imprescindible, tanto en traducción general como en traducción especializada, si bien para esta última no basta con un excelente nivel de lengua y un buen bagaje cultural, sino que requiere, a modo de valor añadido, del conocimiento del tema en el que se está inmerso. Se trata de comprender para traducir (plano del habla) y no de traducir para comprender (plano de la lengua), sin comprensión no hay expresión, como tampoco hay traducción sin contexto.

Normalmente, tener un conocimiento pasivo del tema puede llegar a ser suficiente para poder traducir... No hace falta saber fabricar o reparar equipos de pintura *airless* para poder traducir encargos de traducción o documentos del ámbito de la pintura industrial. Pero tampoco podrán traducirse sin una metodología que incida en un riguroso estudio documental sustentado en fuentes escritas y orales (apoyo conceptual).

A caballo entre las fases de comprensión (proceso semasiológico) y expresión (proceso onomasiológico), la búsqueda terminológica y fraseológica suele minusvalorarse al pensar que basta con establecer un simple listado de palabras, términos y locuciones con sus respectivas equivalencias. El glosario terminológico y fraseológico (diccionario de clase o plataforma, en sentido más amplio) va más allá al procurar subsanar las dudas y dificultades (lingüísticas, terminológicas, fraseológicas y conceptuales) planteadas en el encargo de traducción, texto o documento. Así pues, categoriza (categoría gramatical), delimita (campo de aplicación o pertenencia), contextualiza (contexto), define (por comprensión), recurre al origen de la palabra o término (etimología y diacronía), formula observaciones (históricas, geográficas, técnicas, lingüísticas y terminológicas), hace recomendaciones, propone variantes y sinónimos, incluye referencias cruzadas, y, llegado el caso, alude al referente cultural (interrelaciones culturales), proporciona combinaciones o colocaciones léxicas, e ilustra.

Con la llegada del ordenador personal, primero, y la de Internet, después, el diccionario bilingüe en versión papel dejó de ser el recurso por excelencia del traductor... La ausencia de contexto y de campo de aplicación suponía un arma de doble filo, especialmente en manos de estudiantes presurosos. En

<sup>1</sup> Preparación temática, preparación terminológica y fraseológica, traducción y revisión.

nuestro caso<sup>2</sup>, el glosario acabó pues desplazando al diccionario bilingüe en papel, siempre y cuando se indicase que las equivalencias respondían a un determinado contexto y ámbito. El glosario terminológico y fraseológico pareció ser la respuesta y acabó abriéndose paso en las aulas de traducción y, en un primer momento, desembocó en el diccionario de clase<sup>3</sup>, para luego aspirar a diccionario del traductor o plataforma terminológica.

Además de los numerosos bancos de datos terminológicos y los diccionarios monolingües especializados que han ido surgiendo en los últimos tiempos, uno de los recursos de mayor utilidad para el traductor del siglo XXI es el diccionario del traductor, específicamente diseñado para cubrir sus necesidades.

En el ámbito biosanitario y en la combinación inglés-español podemos destacar *El Libro rojo* de Fernando A. Navarro, cuya tercera edición está alojada en Cosnautas.com, excelente portal de recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas.

En el ámbito francófono podemos citar dos obras de René Meertens: *Guide anglais-français de la traduction* y *Dictionnaire anglais-français français-anglais de la santé et du médical*.

Nuestras plataformas HUMANTERM y SIERTERM se parecen en la forma a un banco de datos terminológico y en el fondo a un diccionario para traductores, ya que en ellas se proporcionan datos que ayudan a comprender, aprender y retener, aspectos de vital importancia en traducción, especialmente en la formación de traductores.

#### 4. RESULTADOS

Los beneficios como herramientas de aprendizaje saltan a la vista y la utilidad de estas plataformas en el campo de la terminografía queda reflejada en la visibilidad obtenida y en la cálida acogida dispensada por el sector de la traducción y la terminología.

Presentadas con la ponencia *Comment collaborer en terminographie sans entraves particulières: les projets universitaires HUMANTERM et SIERTERM sous Tiki Wiki* impartida el 10 de abril de 2015 en el marco del Congreso JIAMCATT 2015, celebrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas en Nueva York, nuestras plataformas han pasado a formar parte del elenco de recursos terminológicos catalogados en los portales de JIAMCATT (ONU, Ginebra) y de la DG TRAD (Parlamento Europeo, Luxemburgo).

Cuando el proyecto HUMANTERM entregó sus resultados en abril de 2013, alcanzó los 330 lemas en español más equivalencias en inglés, francés, chino y ruso... A finales de 2015, sobrepasa los 850 lemas en español más equivalencias en inglés y francés.

Todos los lemas se han ido actualizando hasta adoptar el formato de ficha completa trilingüe en cada caso.

Cuando el proyecto SIERTERM entregó sus resultados en febrero de 2015, alcanzó los 520 lemas en español más equivalencias en inglés y francés... A finales de 2015, supera los 570 lemas más equivalencias en inglés y francés...

Además, las fichas siguen mejorándose y ampliándose anualmente gracias a la inestimable colaboración de los estudiantes del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural y la revisión del profesor de la asignatura de Gestión de la terminología (Universidad Europea).

Nuestra intención es que estas plataformas sigan creciendo gracias a aquella terminología que, en el marco de los ámbitos asignados, pueda ser de alguna utilidad para todos sus usuarios, internos o externos.

---

<sup>2</sup> Centro universitario Cluny-ISEIT (1996-2009), Universidad Europea de Madrid (desde 2006) y Universidad Autónoma de Madrid (desde 2009).

<sup>3</sup> Contreras, Fernando (2011). *Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción*. Tesis Doctoral en dos volúmenes, Universidad Autónoma de Madrid.

Además de los investigadores, becarios y estudiantes implicados en ambos trabajos, puede participar todo aquel que muestre interés por la terminografía y disciplinas afines.

Para poder acceder como usuario registrado, basta con razonar el motivo en el momento de hacer la solicitud de ingreso.

Seguimos abiertos a cualquier sugerencia de mejora, ya sea con propuestas de corrección, rectificación y matización, ya sea con soporte informático que pueda ayudarnos a agilizar o automatizar la introducción de datos en las fichas.

Al no ofrecer la captura de pantalla la calidad requerida, como muestreo extraeremos, en formato de tabla, los contenidos de dos lemas representativos de la labor realizada. Para poder acceder al formato original y sacar el mayor partido a las plataformas HUMANTERM y SIERTERM, basta con pinchar en sus respectivos enlaces (véanse los recursos electrónicos en la bibliografía de este artículo) y realizar la búsqueda por idioma en la Caja de búsqueda.

Lema 1: hambruna (HUMANTERM).

CG: <i>mf</i>
CA: Acción y Ayuda humanitaria; Nutrición; Sanidad.
<p>CT: La <b>hambruna</b> se puede definir como una grave escasez de alimentos en un área geográfica grande o que afecta a un gran número de personas. Comúnmente se dividen en las causadas por fenómenos naturales y aquellas ocasionadas por acciones humanas. Las causas naturales incluyen principalmente lluvias insuficientes, lo cual se denomina sequía, y menos frecuentemente inundaciones, terremotos, volcanes, plagas de insectos que destruyen las cosechas o enfermedades que abarcan extensas plantaciones. Las hambrunas causadas por los seres humanos incluyen principalmente situaciones de guerra, ya sea entre naciones o dentro de un país (guerra civil), pero también los bloqueos, insurgencia civil, o la destrucción deliberada de las cosechas. El hambre crónica y la malnutrición generalizada, aunque usualmente no se denomina hambruna, puede deberse a otras causas, como por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un aumento de la población del área, que es desproporcionada a la capacidad de producción, compra o adquisición de alimentos suficientes;</li> <li>• pobreza generalizada;</li> <li>• grandes desigualdades en un país pobre;</li> <li>• transporte o distribución ineficiente y desorganizada de los alimentos.</li> </ul> <p>Aunque en general no se utilice en estos casos el término hambruna, los efectos sufridos por las personas son los mismos.</p> <p>F: FAO - <a href="http://www.fao.org/docrep/006/w0073s/w0073s0s.htm">http://www.fao.org/docrep/006/w0073s/w0073s0s.htm</a>(consulta: 15.09.2015)</p>
<p>DEF: Hambre extrema como resultado de una secuencia de procesos y sucesos que reduce la disponibilidad de alimentos o el derecho al alimento, causando un aumento notable y propagado de la morbilidad y mortalidad.</p> <p>F: DTM p. 806; Espasa Calpe p. 1622 Tomo 5; FAO - <a href="ftp://ftp.fao.org/TC/TCA/ESP/PESA/conceptosSAN.pdf">ftp://ftp.fao.org/TC/TCA/ESP/PESA/conceptosSAN.pdf</a> (consulta: 29.06.2012); FCB.</p>
<p>N: 1. De la palabra «hambr(e)» (del latín vulgar <i>*famen, -inis</i>, y este del latín <i>fames</i>) y el sufijo «-una»; documentado en español desde 1710.</p> <p>2. La primera vez que aparece en un documento en español registrado por el CORDE es</p>

en 1872. Autor: Hilario Ascasubi. Título: *Aniceto el Gallo*. País: Argentina. Tema: 22.Culto. Publicación: Jorge Luis Borges; Adolfo Bioy Casares, Fondo de Cultura Económica (México), 1984.

Según el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE), aparece recogido en el diccionario ALEMANY Y BOLUFER de 1917.

**Hambruna** (*de hambre*). f. *Amér.* Hambre extrema en una población.

3. Concepto asociado con imágenes de inanición masiva y que se suele entender como un hecho aislado, y no como la culminación de un proceso.

4. Aunque las hambrunas afectan a muchas menos personas que el hambre crónica, constituyen un problema que merece particular atención dado su carácter localizado y virulento. Se estima que unos 70 millones de personas han muerto por hambruna durante el siglo XX, una cifra superior a la de los siglos anteriores (*Devereux*, 2000:7).

De cara a la acción humanitaria, es importante tener en cuenta que una hambruna puede venir activada por una falta de alimentos o de capacidad para acceder a los mismos, pero que probablemente acabe desarrollándose también una crisis sanitaria.

Aunque la hambruna rara vez ha matado a más del 2 % o 3 % de la población de un país, sí puede acabar con un porcentaje importante de los habitantes de su zona de epicentro. Así, un cuarto de la población de Ucrania murió durante la hambruna de 1932-34, así como el 20 % de los residentes en distritos más afectados durante la hambruna de Wollo (Etiopía) de 1973.

Además, afecta sobre todo a los que ya habitualmente son más vulnerables desde el punto de vista biológico y socioeconómico, es decir, a los niños menores de cinco años y a los ancianos que viven en zonas rurales pobres alejadas de las ciudades. En la hambruna de 1984 en Darfur (Sudán), la mortalidad de niños entre uno y cuatro años se multiplicó por cinco, en tanto que la de los menores de un año apenas aumentó, gracias a la protección inmunológica de la lactancia materna (*De Waal*, 1989:178).

5. Combinaciones o colocaciones léxicas (categorías: sustantivo + sustantivo / sustantivo + adjetivo / verbo + sustantivo):

- condiciones (de), época (de), gestión (de), problemas (de), riesgo (de), situación (de), víctimas (de).
- cruel, desastrosa, estructural, feroz, masiva, mundial, posible, terrible.
- acabar (con), afectar, aliviar(se) (de), arrasarse, caer (en), conducir (a), encontrarse (en), haber, huir (de), estar presente, evitar, mitigar, prevenir, sacar (de), terminar (con), traer consigo.

6. Interrelación cultural: Podemos destacar algunos hechos reales y una novela, entre otros muchos ejemplos.

- Realidad: el Holodomor Ucraniano (1931-1932), la hambruna en España durante la Guerra Civil (1936-1939) y las sucesivas hambrunas en Etiopía (entre 1972 y 2000) y Somalia (2011-2012).
- Ficción: *La hambruna* (2012) de Santiago Aranda López.

F: 1. DTMe (consulta: 30.05.2015); DRAE@/DLE (consulta: 20.12.2015).

2. CORDE (consulta: 30.05.2015); NTLLE (consulta: 30.05.2015).

3. FAO - <ftp://ftp.fao.org/TC/TCA/ESP/PESA/conceptosSAN.pdf> (consulta: 29.06.2012).

4. <http://www.dicc.hegoa.ehu.es/listar/mostrar/122> (consulta: 30.05.2015).

5. CORDE y CREA (consultas: 30.05.2015).

6. <http://www.eumed.net/rev/ccss/09/sbc.htm> (consulta: 30.05.2015);

<http://www.editorial-club-universitario.es/libro.asp?ref=4712> (consulta: 30.05.2015);

FCB.

RC: [caquexia], [desnutrición], [desnutrición aguda], [hambre], [hambre crónica],

[inanición], [kwashiorkor], [malnutrición], [marasmo], [subnutrición].

Equivalente inglés del lema 1 'hambruna': *famine*.

GC: <i>n</i>
S: <a href="http://www.theguardian.com/global-development/famine">http://www.theguardian.com/global-development/famine</a> (last access: 3 September 2014); <a href="http://eur-lex.europa.eu/budget/data/AP2005_VOL0/EN/Vol0_en.pdf">http://eur-lex.europa.eu/budget/data/AP2005_VOL0/EN/Vol0_en.pdf</a> (last access: 12 March 2013); DORLAND.
N: 1. mid-14c., from Old French <i>famine</i> "hunger" (12c.), from Vulgar Latin <i>famina</i> , from Latin <i>fames</i> "hunger, starvation, famine," of unknown origin. 2. Famine refers to an episode of starvation that is attended by sharply increased mortality rates and marked disruptions in community life. Its duration exceeds short-term starvation. Unlike seasonal starvation it does not occur annually. Unlike short-term and seasonal starvation, famine lacks a routine character. It disrupts society from the start and it can progress to the point of massive institutional collapses. 3. Collocations: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adj.: great, severe, terrible   widespread   imminent, impending.</li> <li>• Verb + famine: face, suffer   cause, produce   relieve.</li> <li>• Famine + verb: strike.</li> <li>• Famine + noun: relief   victim.</li> <li>• Prep.: during a/the famine.</li> <li>• Phrases: a threat of famine.</li> </ul> 1. Cultural Interrelation: We can mention, among many others, that the Great Famine (Ireland) was caused by a devastating potato disease. 33% of the Irish population relied on the potato for sustenance, and the onset of the disease in 1845 triggered mass starvations that lasted until 1853.
S: 1. OED - <a href="http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=famine&amp;searchmode=none">http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=famine&amp;searchmode=none</a> (last access: 3 September 2014). 2. <a href="http://www.academia.edu/306691/Starvation_and_Famine_Cross-Cultural_Codes_and_Some_Hypothesis_Tests">http://www.academia.edu/306691/Starvation and Famine Cross-Cultural Codes and Some Hypothesis Tests</a> (last access: 15 September 2015). 3. <a href="http://oxforddictionarv.so8848.com/search?word=famine">http://oxforddictionarv.so8848.com/search?word=famine</a> (last access: 30 May 2015). 4. <a href="http://listverse.com/2013/04/10/10-terrible-famines-in-history/">http://listverse.com/2013/04/10/10-terrible-famines-in-history/</a> (last access: 30 May 2015).
CR: [acute undernutrition], [cachexia], [chronic hunger], [hunger], [inanition (EN)], [kwashiorkor (EN)], [malnutrition (EN)], [marasmus], [undernourishment], [undernutrition].

Equivalente francés del lema 1 'hambruna': *famine*.

CG : <i>nf</i>
S : FAO - <a href="http://www.fao.org/news/story/fr/item/122092/icode/">http://www.fao.org/news/story/fr/item/122092/icode/</a> (consulté le 12.05.2015) ; <a href="http://www.lemonde.fr/afrique/article/2011/07/20/somalie-pourquoi-l-onu-parle-de-famine_1550619_3212.html">http://www.lemonde.fr/afrique/article/2011/07/20/somalie-pourquoi-l-onu-parle-de-famine_1550619_3212.html</a> (consulté le 9.07.2012).
N : 1. XIII <sup>e</sup> siècle. Dérivé du latin <i>fames</i> , « faim ». Disette extrême et générale ; manque des aliments nécessaires au maintien de la vie. <i>Après une longue disette, ce fut la famine. Les grandes famines du Moyen Âge'. Certaines régions du globe souffrent de famine endémique.</i> Expression : <i>Un salaire de famine</i> , un salaire très bas. <i>Crier famine</i> , se plaindre de la faim et, par affaiblissement et figuré, se plaindre d'avoir des ressources insuffisantes. <i>Crier famine sur un tas de</i>

- blé*, se plaindre comme si l'on manquait de tout, bien qu'on soit dans l'abondance.
2. Il ne faut pas confondre la « faim » et la « malnutrition », cette dernière se caractérisant par une carence en éléments nutritifs, notamment en vitamines et en sels minéraux.
  3. Cooccurrences ou collocations (catégories : substantif + adjectif / verbe + substantif):
    - affreuse, catastrophique, endémique, grave, insupportable.
    - être confronté, réduire à la famine ; être menacé de famine. Une famine éclate, règne.
  4. Interrelation culturelle :
    - Réalité : Nous pouvons citer, entre autres, la grande famine de 1693-1694 en France, la Grande famine en Chine (1958-1961), les successives famines en Éthiopie, entre 1972 et 2000, et la famine en Somalie (2011-2012).
    - Fiction : *La cigale et la fourmi*, fable de Jean de La Fontaine (1621-1695). Fantaisie de l'auteur : La cigale meurt à la fin de l'été et ne peut donc crier famine quand la bise souffle.

S : 1. DAF (consulté le 9.07.2012).

2. [http://www.parlament.ch/f/suche/pages/geschaefte.aspx?gesch\\_id=20083282](http://www.parlament.ch/f/suche/pages/geschaefte.aspx?gesch_id=20083282) (consulté le 9.07.2012).

3. DC - <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/cooc-srch?lang=eng&srchtxt=famine&i=&letr=&cur=1&nbr=&comencsrch.x=0&comencsrch.y=0> (consulté le 30.05.2015).

4. <http://angeneasn.free.fr/epidemies.htm> (consulté le 30.05.2015) ;

<http://www.franceinter.fr/emission-la-marche-de-l-histoire-la-grande-famine-en-chine-1958-1961> (consulté le 30.05.2015) ; <http://www.la-fontaine-ch-thierry.net/cigale.htm> (consulté le 30.05.2015) ; FCB.

CR : [cachexie], [dénutrition], [dénutrition aiguë], [faim], [faim chronique], [inanition], [kwashiorkor (FR)], [malnutrition], [marasme], [sous-alimentation].

Lema 2: molino multipala (SIERTERM).

GC: *nm*

CA: Tecnología energética; Fuentes de energía renovable - Energía eólica.

CT: El **molino multipala** de chapa metálica, conocido popularmente como "americano", representó en su momento una auténtica revolución de las técnicas de bombeo eólico

Se trata de un rotor de 4-5 m de diámetro cuyas palas eran por primera vez metálicas, con un cierto ángulo de inclinación y con una capacidad para bombear agua de 150 litros por minuto, duplicando la eficiencia con respecto a los antiguos modelos y palas de madera y vela, con velocidades de viento relativamente bajas.

Su fácil manejo y mantenimiento mucho más sencillo hicieron que estos inventos se extendieran muy rápido por la isla de Fuerteventura.

F: <http://top2.fuerteventuraenimagenes.com/los-aeromotores-en-fuerteventura/> (consulta: 13.11.2014)

DEF: Molino utilizado exclusivamente para el bombeo de agua, derivado del aprovechamiento de la energía mecánica que genera, a partir de la energía eólica procedente del viento.

F: [http://www.acsaolica.com/es/productos\\_molinos.htm](http://www.acsaolica.com/es/productos_molinos.htm) (consulta: 13.11.2014); FCB.

N: 1. molino (*nm*): Del latín *molinum*, del verbo también latino *molere*, 'moler', máquina para moler, compuesta de una muela, una solera y los mecanismos necesarios para transmitir y regularizar el movimiento producido por una fuerza motriz, como el agua, el viento, el vapor u otro agente mecánico.

multipala (*adj*): De «multi-» (del latín *multi-*), elemento compositivo que significa 'muchos', y «pala» (del



latín *pala*, 'herramienta de hoja plana'), parte ancha de diversos objetos, siempre que tenga alguna semejanza con las palas de madera o hierro usadas en la industria.

2. Los molinos de agua y de viento han sido las únicas máquinas de tracción no animal, capaces de suministrar energía mecánica al servicio del hombre hasta la aparición de la máquina de vapor en el siglo XIX, siendo las máquinas más rápidas, potentes y técnicamente perfectas, que han tenido una gran influencia, tanto en el terreno técnico como social. A finales del siglo XVIII, la imagen de los molinos de viento se puede encontrar por todos los rincones de Europa, y tampoco resultan raros en Estados Unidos, Canadá, Australia, Latinoamérica y, en general, en aquellos países del nuevo mundo en que los emigrantes europeos se establecieron.

Los molinos de viento evolucionaron en su desarrollo hasta mediados del siglo XIX, introduciéndose continuas mejoras tecnológicas a partir de elementos mecánicos.

Las primeras bombas eólicas, que aparecen en EE. UU. hacia 1850, son rotores multipalas acoplados mediante un sistema biela-manivela a una bomba de pistón. Hacia 1890 se empieza a fabricar con álabes metálicos el conocido "molino de bombeo americano" llegando a convertirse en el molino de viento más extendido de cuantos hayan existido. Las turbinas multipala habían iniciado el camino hacia un nuevo concepto de máquina eólica, pero sus aplicaciones estaban restringidas casi con exclusividad al bombeo, lo que limitaban sus posibilidades de desarrollo. Fue en el año 1892, cuando el profesor Lacour, dentro de un programa de desarrollo eólico del gobierno danés, diseñó el primer prototipo de aerogenerador eléctrico. Los trabajos de Lacour constituyeron los primeros pasos en el campo de los aerogeneradores modernos. El posterior desarrollo de las teorías aerodinámicas a principios del siglo XX, supuso el impulso definitivo para la aparición de la nueva tecnología del aprovechamiento de la energía eólica, estableciéndose los criterios básicos que debían cumplir las nuevas generaciones de turbinas eólicas, empezándose a aplicar en el diseño de los rotores eólicos los perfiles aerodinámicos que se habían diseñado para las alas y hélices de los aviones.

3. En la segunda mitad del siglo XIX comienza a aparecer la nueva generación de turbinas eólicas, con una diferente concepción de diseño, adaptadas a los nuevos conocimientos científicos, a las nuevas necesidades y a los nuevos métodos de producción. Son máquinas sencillas susceptibles de fabricarse en talleres con los nuevos sistemas de producción en cadena. Se utilizan estos molinos casi exclusivamente en zonas rurales para bombeo de agua.

Las primeras bombas eólicas aparecen en EE.UU. en 1854, desarrolladas por Daniel Halladay (Fig.1). Son rotores de múltiples alabes acoplados a una bomba de pistón a través de un sistema biela-manivela. Años después en 1883, Steward Perry fabricará sobre esta idea otro modelo con álabes metálicos.

El multipala era un molino mucho más ligero que sus antecesores, pero todavía bastante lento, lo que le iba a diferenciar de sus sucesores. Se exportó a todos los países del mundo, llegándose a fabricar más de 6 000 000 de unidades, de las que 150 000 podrían estar todavía en funcionamiento. El tamaño medio de estos multipala era de unos 3 metros de diámetro, con un número de palas que oscilaba entre 18 y 24.

4. El molino multipala está compuesto por la torre de celosía, el rotor, la bomba y el depósito regulador.

5. Interrelación cultural: La energía del eje primario se emplea en mover una bomba de agua con fines de almacenamiento e irrigación. Se desarrollaron en Estados Unidos, en el siglo XIX.

Como ejemplo tenemos los molinos multipala de pradera, tan familiares en las películas del Oeste.

A este respecto, cabe destacar los primeros cuatro minutos de metraje de la película "Hasta que llegó su hora" (1968) de Sergio Leone con el silencio, la mosca y el molino de viento chirriando al fondo.

F: 1. DRAE@ (consulta: 13.11.2014); FCB.

2 y 3. <http://rabfis15.uco.es/lvct/tutorial/41/tema1/tema1-4.htm> (consulta: 13.11.2014).

4. [http://www.acsaeolica.com/es/productos\\_molinos.htm](http://www.acsaeolica.com/es/productos_molinos.htm) (consulta: 13.11.2014). 5.

[http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf\\_vrural%2FVrural\\_1998\\_75\\_64\\_68.pdf](http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_vrural%2FVrural_1998_75_64_68.pdf) (consulta: 13.11.2014); <http://www.youtube.com/watch?v=oLlaZr6Kzxxk> (consulta: 13.11.2014);

[http://www.youtube.com/watch?v=18FcU\\_FGfoc](http://www.youtube.com/watch?v=18FcU_FGfoc) (consulta: 13.11.2014); FCB.

<p>SIN: 1. aeromotor. 2. aerobomba.</p> <p>F: 1. <a href="http://top2.fuerteventuraenimagenes.com/los-aeromotores-en-fuerteventura/">http://top2.fuerteventuraenimagenes.com/los-aeromotores-en-fuerteventura/</a> (consulta: 13.11.2014). 2. <a href="http://rabfis15.uco.es/lvct/tutorial/41/tema1/tema1-4.htm">http://rabfis15.uco.es/lvct/tutorial/41/tema1/tema1-4.htm</a> (consulta: 13.11.2014); <a href="http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_vrural%2FVrural_1998_75_64_68.pdf">http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_vrural%2FVrural_1998_75_64_68.pdf</a> (consulta: 13.11.2014).</p>
<p>RC: [aerogenerador], [energía eólica], [molino de viento], [panémona], [turbina eólica].</p>
<p>IL: 1. Molino de bombeo multipala de Daniel Halladay (figura 1). 2. Esquema de una aerobomba de desplazamiento volumétrico tpo multipala (figura 4).</p> <p>F: 1. <a href="http://rabfis15.uco.es/lvct/tutorial/41/tema1/tema1-4.htm">http://rabfis15.uco.es/lvct/tutorial/41/tema1/tema1-4.htm</a> (consulta: 13.11.2014). 2. <a href="http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_vrural%2FVrural_1998_75_64_68.pdf">http://www.magrama.gob.es/ministerio/pags/Biblioteca/Revistas/pdf_vrural%2FVrural_1998_75_64_68.pdf</a> (consulta: 13.11.2014).</p>

Equivalente inglés del lema 2 ‘molino multipala’: *multi-bladed mill*.

<p>GC: <i>n</i></p>
<p>CT: The objective of this research is to study the small <b>multi-blades windmill</b> for water pumping by using a studying performance of windmill which has a curvature plate ratio of 0.07 and determine overall efficiency and evaluate economic of the system. The results from the test run of windmill rotor model in the wind tunnel at a wind velocity of 3 m/s, the windmill give maximum power coefficient of 0.296 at a tip speed ratio of 1.18. The results from the test run of the windmill-pump system at 2 m head have an overall efficiency of 0.239 at the wind velocity of 1.2 m/s. The output of 2.38 L/min, which implies a rate of return for water pumping at 0.038 USD per cubicmetre of water base on 10 year-life time of windmill.</p> <p>S: <a href="http://www.scientific.net/AMR.724-725.527">http://www.scientific.net/AMR.724-725.527</a> (last access: 23 December 2014)</p>
<p>N: 1. multi-bladed (<i>adj</i>): From <i>multi-</i> (before vowels <i>mult-</i>, word-forming element meaning "many, many times, much," from comb. form of Latin <i>multus</i> "much, many," from PIE <i>ml-to-</i>, from root <i>mel-</i> "strong, great, numerous") and "bladed" (having blades). windmill (<i>n</i>): c.1300, from <i>wind</i> + <i>mill</i>. Similar formation in German <i>Windmühle</i>, Dutch <i>windmolen</i>, French <i>moulin à vent</i>. Verb meaning "to swing the arms wildly" is recorded from 1888. Related: <i>Windmilled</i>; <i>windmilling</i>.</p> <p>2. A horizontal axis wind turbine possessing several blades.</p> <p>3. The most famous example of multibladed windmills is the American farm windmill.</p> <p>4. An American farm windmill and water storage tank. Systems like this pumped water for the first railroads that crossed the United States; farmers still use them throughout the world.</p> <p>5. Cultural Interrelation: A tower-shaped multi-bladed horizontal axis windmill first introduced in the American and Canadian Western Great Plains and used by farmers mainly for pumping water from deep underground. For instance, there is one in the opening scene of the Sergio Leone's movie, "Once Upon A Time in the West" (1968).</p>
<p>S: 1. OED - <a href="http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=multi-&amp;searchmode=none">http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=multi-&amp;searchmode=none</a>; <a href="http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=windmill&amp;searchmode=none">http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&amp;search=windmill&amp;searchmode=none</a>; MW - <a href="http://www.merriam-webster.com/dictionary/bladed">http://www.merriam-webster.com/dictionary/bladed</a> (last access: 23 December 2014). 2 &amp; 3. TERMIUM PLUS (last access: 13 November 2014). 4. GDT (last access: 13 November 2014). 5. TERMIUMPLUS; <a href="http://www.youtube.com/watch?v=6ol7-fIIHPE">http://www.youtube.com/watch?v=6ol7-fIIHPE</a> (last access. 13 November 2014); <a href="http://www.youtube.com/watch?v=6EhI6y7H88">http://www.youtube.com/watch?v=6EhI6y7H88</a> (last access: 13 November 2014); FCB.</p>

GV: multibladed windmill
S: TERMIUM PLUS (last access: 13 November 2014)
SYN: American farm windmill, multi-vane fan, farm windmill, Old Farm Water-Pumper, multiblade pumper, American wind pump, American mill. S: GDT (last access: 13 November 2014)
CR: [panemone (EN)], [windmill], [wind energy], [wind turbine (1)], [wind turbine (2)].

Equivalente francés del lema 2 ‘molino multipala’: *éolienne multipale*.

CG : <i>nf</i>
CT : Pour les <b>éoliennes multipales</b> , utilisées pour le pompage de l'eau, cette vitesse s'avère légèrement inférieure (environ 2 m/s) puisque l'action recherchée consiste à assurer un pompage faible mais régulier et pas de capter les vents moyens à forts.  S : <a href="http://www.arenidf.org/medias/publications/Generalites_sur_lenergi.pdf">http://www.arenidf.org/medias/publications/Generalites_sur_lenergi.pdf</a> (consulté le 6.11.2014)
N : 1. éolienne ( <i>nf</i> ) : XVII <sup>e</sup> siècle, comme adjectif ; XX <sup>e</sup> siècle, comme substantif. Dérivé d' <i>Éole</i> , nom du dieu des vents dans la mythologie grecque. Machine constituée d'un bâti surmonté d'une hélice, d'une roue à pales orientable, et qui permet de convertir l'énergie cinétique en énergie mécanique. multi- : Élément tiré du latin <i>multus</i> « nombreux, abondant », entrant dans la construction de substantif ou adjectif ; associé à un élément de type nominal pouvant être une forme savante non autonome (v. <i>multilingue</i> ) ou autonome (v. <i>multiplacé</i> ), multi-indique la pluralité de l'entité désignée par cet élément. pale ( <i>nf</i> ) : Chacune des parties d'une hélice, tournant autour d'un axe et assurant le brassage d'un fluide. <i>Hélice à deux, trois, quatre pales. Les pales de l'hélice d'un paquebot. Les pales d'un hélicoptère. Par analogie : Les pales d'un ventilateur.</i> 2. C'est la plus connue des éoliennes. Le rotor comporte de 6 à 14 pales légèrement cambrées en tôle. Chaque pale est fixée sur un tube soudé sur le moyeu /.../ monté sur un bâti orientable au vent. La transmission du mouvement s'effectue par un système bielle-manivelle qui entraîne directement une pompe à piston. 3. Le modèle le plus connu d'éolienne multipale est le «moulin américain». 4. Interrelation culturelle : Ce sont sans doute les films du Far-West qui ont fait découvrir au grand public l'éolienne moderne, tournant et grinçant dans la ferme américaine traditionnelle. Il y en eut des milliers installées aux États-Unis, surtout pour le pompage de l'eau. On voit apparaître l'aïeron qui sert à orienter la tête de l'éolienne par rapport à l'axe du vent, mais aussi qui permet de la freiner lorsque les vents sont trop forts et menacent d'abîmer la machine. À titre d'exemple, nous pouvons mentionner les premières minutes du film de Sergio Leone <i>Il était une fois dans l'Ouest</i> (1968) où le moulin grinçant apparaît (Cf. métrage vidéo "Youtube" : 3:16-3:38).  S : 1. CNRTL (consulté le 13.11.2014) ; DAF (consulté le 13.11.2014). 2. GDT (consulté le 13.11.2014). 3. TERMIUM PLUS (consulté le 13.11.2014). 4. <a href="http://ressources2.techno.free.fr/mecanique/eole/MouVenF.htm">http://ressources2.techno.free.fr/mecanique/eole/MouVenF.htm</a> (consulté le

13.11.2014) ; <a href="http://www.youtube.com/watch?v=8XkHsinz7oU">http://www.youtube.com/watch?v=8XkHsinz7oU</a> (consulté le 13.11.2014) ; FCB.
SYN : éolienne multipale américaine, roue éolienne, roue américaine, moulin américain, éolienne lente à pales multiples.
S : GDT (consulté le 13.11.2014)
RC : [énergie éolienne], [éolienne], [moulin à vent], [panémone], [turbine éolienne].

## 5. CONCLUSIÓN

Si nos atenemos a las necesidades del traductor en sentido amplio, observamos que este no tiene la más mínima intención de avivar el debate sobre las posibles diferencias entre ‘palabra’ y ‘término’, entre ‘colocación’ y ‘término’, ni tampoco entre ‘colocación’ y ‘combinación’.

Sin embargo, le interesan, independientemente de su denominación, ya que en la traducción conviven todos ellos.

No cabe la menor duda de que dar con el recurso más apropiado a su día a día no es tarea fácil, sencillamente porque no existe el recurso ideal en traducción (ni siquiera Internet). La *traduteca* o biblioteca del traductor así parece querer demostrarlo... Los traductores podrán tener una *traduteca* común (lengua general) y, en función de la especialización, desarrollar bibliotecas más específicas, como por ejemplo, la *terminoteca*, la *juridicoteca* o la *econoteca*, entre otras muchas.

Esa búsqueda de recursos fiables de ayuda a la traducción (electrónicos, en línea y en papel) nos lleva a trazar a continuación la evolución natural de estos en las dos últimas décadas:

- En general, el diccionario bilingüe, no especializado, recoge palabras y expresiones en todas sus categorías gramaticales y acepciones (en la medida de lo posible) en dos idiomas. También suele aportar ejemplos y puede incluir términos de uso habitual en lengua general. No contempla el grupo de palabras o sintagma como lema.
- En general, el diccionario monolingüe recoge palabras y expresiones en todas sus categorías gramaticales y acepciones en un solo idioma. Suelen incluir etimología y algunos dan ejemplos o contextualizan aunque también pueden incluir términos de uso habitual en lengua general. No contempla el grupo de palabras o sintagma como lema.
- En términos generales, el banco de datos terminológico recoge términos o unidades terminológicas, sobre todo nominales, en áreas especializadas. Abarca el ámbito multilingüe y en él se delimitan los campos de aplicación, se dan definiciones, sinónimos y se hacen observaciones pertinentes para la traducción.
- En términos generales, el diccionario de clase se elabora al fusionar todos los glosarios trabajados durante el curso en una determinada materia de traducción especializada. Según el programa utilizado, la ficha de vaciado completa trilingüe puede no tener cabida.
- Normalmente, el diccionario del traductor suele coincidir con un diccionario crítico de dudas y dificultades de traducción, en una combinación lingüística (de una lengua original a una lengua terminal) y campo de aplicación amplio. Suele dar ejemplos, hacer observaciones y recomendaciones útiles, valiosas e imprescindibles.
- Nuestras plataformas se enmarcan en el área de la terminografía, cercanas al banco de datos terminológico y diccionario del traductor, pero en un entorno de código abierto, de fácil acceso y manejo, sensibilizado con el origen histórico y etimológico, la diacronía y el referente cultural, cual compilador o recopilador, descendiente del escriba de la Antigüedad.

Gota a gota vamos pues contribuyendo a llenar el aljibe *traductoril*, con la firme intención de aplacar nuestra sed de saber.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Contreras, Fernando (2011). *Sobre la adquisición de metodologías de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español). Propuesta de elaboración de un diccionario de clase de apoyo a la enseñanza-aprendizaje de la traducción*. Tesis Doctoral inédita
- (2012). *Propuesta metodológica de trabajo profesional y capacitación terminológica en el aula-taller de traducción especializada – de la terminoteca y el girotrad al diccionario de clase*. Campus de Villaviciosa de Odón, Universidad Europea de Madrid (Publicado en Actas de “Retos y oportunidades del desarrollo de los nuevos títulos en educación superior”). Disponible en:  
<http://www.uem.es/myfiles/pageposts/jiu/jiu2012/index.html>, Universidad Europea de Madrid.
- Instituto Cervantes (2009). *Guía práctica del español correcto*. Madrid: Espasa.
- (2012). *El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid, Espasa libros.
- Lázaro Carreter, Fernando (1997). *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- (2005). *El nuevo dardo en la palabra*. Madrid, Alianza editorial.
- Martínez de Sousa, José (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*. 4ª edición. Gijón, Trea.
- (2012). *Manual de estilo de la lengua española (MELE)*. 4ª edición. Gijón, Trea.
- Meertens, René (2006). *Dictionnaire anglais-français français-anglais de la santé et du médical*. Vineuil (Francia): editorial Chiron.
- (2012). *Guide anglais-français de la traduction*. Sexta edición. Vineuil (Francia): editorial Chiron.
- Navarro, Fernando (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés – español de medicina (Libro rojo)*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España.
- Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. 2 volúmenes. Madrid: Espasa libros.
- Seco, Manuel (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa libros. volúmenes, Universidad Autónoma de Madrid.

## RECURSOS ELECTRÓNICOS CITADOS

- COSNAUTAS [*Recursos profesionales para la traducción y la redacción médicas*]. <<http://www.cosnautas.com>> [Consulta: 19 diciembre 2015].
- FUNDÉU [Fundación del español urgente EFE/BBVA]. Disponible en: <<http://www.fundeu.es>> [Consulta: 23 diciembre 2015].
- HUMANTERM [Plataforma colaborativa para la creación y gestión de terminología plurilingüe en el ámbito humanitario]. Disponible en: <<http://www.humantermuem.es/tiki-index.php>> [consulta: 23 de diciembre de 2015].
- LABTERM [Portal de recursos terminológicos y fraseológicos del departamento de Comunicación de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad Europea de Madrid]. Disponible en: <<http://www.labterm.es/tiki-index.php>> [consulta: 22 diciembre 2015].
- Real Academia Española. @GramaticaReal. Disponible en: <<https://twitter.com/gramaticareal>> [consulta: 23 de diciembre de 2015]
- Real Academia Española. @OrtografiaReal. Disponible en: <<https://twitter.com/ortografiareal>> [consulta: 23 de diciembre de 2015]
- Real Academia Española. Consultas lingüísticas al Departamento de «Español al día». Disponible en: <<http://www.rae.es/formulario>> [Consulta: 20 de diciembre de 2015].
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Disponible en: <<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [Consulta: 20 de diciembre de 2015].

- *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Disponible en: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [Consulta: 20 de diciembre de 2015].
  - *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <<http://dle.rae.es/>> [Consulta: 20 de diciembre de 2015].
  - *Diccionario Panhispánico de dudas*. Disponible en: <<http://buscon.rae.es/dpdI/>> [Consulta: 20 de diciembre de 2015].
- SIERTERM [*Plataforma colaborativa para la creación y gestión de terminología trilingüe en los ámbitos de los Sistemas Inteligentes y las Energías Renovables*]. Disponible en: <<http://www.sierterm.es/tiki-index.php>> [Consulta: 23 de diciembre de 2015]